

UMOWA

o współpracy pomiędzy
ACADEMIA EKONOMICZNO-
HUMANISTYCZNA W WARSZAWIE

a
WYODRĘBNIONY DZIAŁ NARODOWEGO
UNIwersYTETU RESURSÓW
BIOLOGICZNYCH I UŻYTKOWANIA
PRZYRODY UKRAINY „BRZEŻAŃSKI
INSTYTUT AGROTECHNICZNY”

W celu rozwoju współpracy między Akademią Ekonomiczno-Humanistyczną w Warszawie a Wyodrębnionym Oddziałem Narodowego Uniwersytetu Resursów Biologicznych i Użytkowania Przyrody Ukrainy „Brzeżański Instytut Agrotechniczny” zawieramy tę umowę o współpracę.

§ 1

Celem niniejszej umowy jest umocnienie i rozwój kontaktów naukowych na zasadach partnerstwa i uzyskania obopólnych korzyści i wsparcia projektów współpracy młodzieży, oświatowego partnerstwa, innych inicjatyw, środków i mobilności w zakresie edukacji, fachowej edukacji i przygotowania młodzieży w ramach programu Erasmus+ i innych projektów i programów Unii Europejskiej.

§ 2

W ramach niniejszej umowy strony postanawiają wspierać następujące działania:

- wymianę pracowników naukowych w celu prowadzenia badań;
- udział w zjazdach naukowych (konferencjach, sympozjach), organizowanych przez obie strony;
- innych inicjatyw, środków i mobilności w zakresie edukacji, fachowej edukacji i przygotowania młodzieży w ramach programu Erasmus+ i innych projektów i programów Unii Europejskiej;
- stworzeniu szkół językowych i centrów projektowych;
- wymianę wyników badań, publikacji i innych informacji naukowych.

§ 3

Strony będą współpracować na rzecz nauki i edukacji w duchu integracji europejskiej, a w szczególności podejmą inicjatywę w celu rozszerzenia współpracy naukowo-technicznej w ramach programów badawczych i mobilności w zakresie edukacji.

§ 4

Wyżej wymienione dziedziny i formy współpracy nie zamykają możliwości poszerzenia ich zakresu.

УГОДА

про співпрацю між
МІЖ АКАДЕМІЄЮ ЕКОНОМІЧНО-
ГУМАНІСТИЧНОЮ У ВАРШАВІ

та
ВІДОКРЕМЛЕНИЙ ПІДРОЗДІЛ НУБІП
УКРАЇНИ «БЕРЕЖАНСЬКИЙ
АГРОТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ»

З метою розвитку співпраці між Відокремленим підрозділом Національного університету біоресурсів і природокористування України «Бережанський агротехнічний інститут» та Академією економічно-гуманістичною у Варшаві укладено цю угоду про співпрацю.

§1

Метою даної угоди є зміцнення та розвиток наукових контактів на основі принципів партнерства та взаємної вигоди та підтримки проектів співпраці молоді, освітнього партнерства, інших ініціатив, заходів і мобільності у сфері освіти, професійної освіти та підготовки молоді в рамках програми Еразмус+ та інших програм Європейського Союзу.

§2

В рамках даної угоди сторони домовились сприяти таким діям:

- обміну науковими працівниками з метою проведення досліджень;
- участі в наукових з'їздах (конференціях, симпозіумах), які будуть організовувати обидві сторони;
- інших ініціатив, заходів і мобільності у сфері освіти, професійної освіти та підготовки молоді в рамках програми Еразмус+ та інших програм Європейського Союзу;
- створенню мовних шкіл та проектних центрів;
- обміну результатами досліджень, публікаціями та іншою науковою інформацією.

§3

Сторони будуть співпрацювати на благо науки та освіти в дусі європейської інтеграції, особлива увага буде приділена розширенню науково-технічної співпраці в рамках міжнародних дослідницьких програм і мобільності у сфері освіти.

§4

Вищезгадані напрями та форми співпраці не виключають можливості розширення їх обсягу.

§5

Strony zobowiązują się do przestrzegania praw własności intelektualnej zgodnie z ustawowymi postanowieniami swojego kraju.

§6

1. Ze strony polskiej w realizacji umowy uczestniczyć będą:

– **dr. Vasyl Baitsym**

Ze strony ukraińskiej w realizacji umowy uczestniczyć będą:

– **dr. Svitlana Sudomyr**, kierownik wydziału działalności edukacyjno-naukowo-innowacyjnej WO NURBiUP Ukrainy «Brzeżański Instytut Agrotechniczny»

2. Do współpracy mogą przystąpić inne jednostki naukowo-dydaktyczne obu uczelni.

§7

Postanowienia końcowe:

1. Zmiany i uzupełnienia Umowy mogą być dokonane za zgodą obu stron, wyłącznie w formie pisemnej, przy czym zmiana osób wymienionych w §6 ust. 1 i 2 nie powoduje konieczności zmiany Umowy. W przypadku takiej zmiany każda ze stron informuje pisemnie drugą stronę o nowej osobie upoważnionej do współpracy i realizacji Umowy.

2. Umowa o współpracy wchodzi w życie wraz z podpisaniem przez obie strony jednakowobrzmiących tekstów w języku ukraińskim i polskim, przy czym obie wersje językowe mają jednakową moc.

3. Umowę podpisuje się bezterminowo.

4. Umowa może być rozwiązana w formie pisemnego zawiadomienia z zachowaniem trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia.

.....- Warszawa _____ 2019 r.

Akademia Ekonomiczno-Humanistyczna w Warszawie

REKTOR

Rektor, prof. dr hab.

Maria SIERPIŃSKA

prof. dr hab. Maria Sierpińska

Tel.: +48 788 163 754

ul. Pawia 55, 01-030 Warszawa,
Polska, REGON: 017280390
POLSKA

§5

Сторони зобов'язуються захищати права інтелектуальної власності згідно з положеннями законодавства своєї держави.

§6

1. З польської сторони координатором в реалізації угоди між учасниками будуть:

– **д.е.н. Байцим Василь Федорович**.

З української сторони координатором в реалізації угоди між учасниками будуть:

– **д.е.н. Світлана Судомир**, завідувач відділу навчально-науково-інноваційної діяльності ВП НУБіП України «Бережанський агротехнічний інститут».

2. Співпрацю можуть розпочати науково-навчальні підрозділи обох закладів.

§7

Інші зауваження:

1. Зміни та додатки до Угоди можуть бути здійснені за згодою обох сторін виключно в письмовій формі, при чому зміна осіб, що координують виконання Угоди не зупиняє її дії. У випадку такої зміни кожна зі сторін інформує письмово іншу про нову особу для координації співпраці та реалізації Угоди.

2. Угода про співпрацю вступає в силу з моменту підписання обома сторонами ідентичних текстів українською та польською мовами, при чому обидві мовні версії мають однакову силу.

3. Угоду підписано безстроково.

4. Угода може бути припинена при дотриманні тримісячного попереджувального терміну.

..... - м.Бережани _____ 2019 р.

ВП НУБіП України «Бережанський агротехнічний інститут»

Директор, доктор економічних наук,

професор,

Мирон ЖИБАК

Тел./факс: (03548) 2-11-59

вул. Академічна, 20, 47501, м. Бережани,
УКРАЇНА

